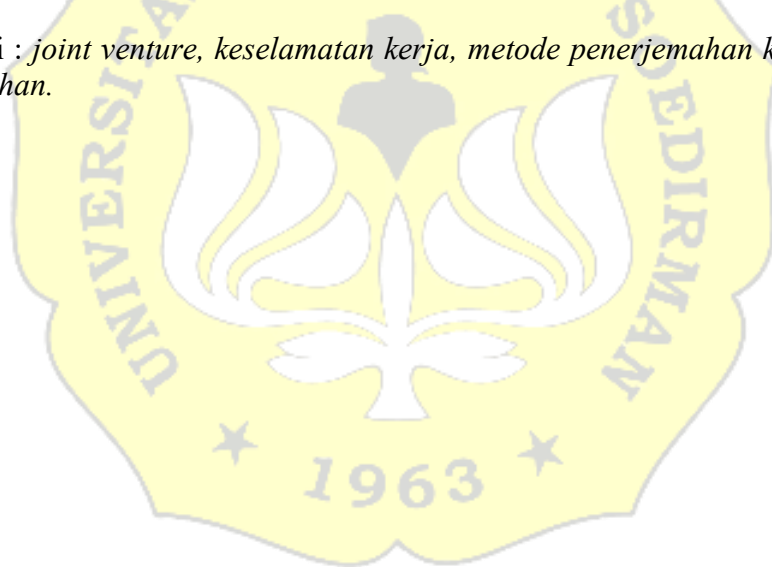


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "Penerjemahan Materi Pelatihan Keselamatan Kerja dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia di PT Trina Mas Agra Indonesia". Kegiatan praktik kerja dilaksanakan pada 28 September 2024 hingga 30 April 2025 di PT Trina Mas Agra Indonesia, Kawasan Industri Kendal. Tujuan praktik kerja tersebut yaitu menghasilkan terjemahan materi pelatihan keselamatan kerja dalam bahasa Indonesia menggunakan metode penerjemahan komunikatif, yang fokus pada penyampaian pesan sehingga dapat terkomunikasikan secara efektif. Latar belakang kegiatan ini adalah tidak tersedianya materi pelatihan keselamatan kerja berbahasa Indonesia di PT TMAI karena terbatasnya jumlah tenaga penerjemah. Penulis menggunakan empat metode pengumpulan data yaitu jelajah internet, wawancara, observasi, dan studi pustaka. Hasil dari kegiatan praktik kerja adalah materi pelatihan keselamatan kerja berbahasa Indonesia. Dengan tersedianya dokumen tersebut dapat meningkatkan efektivitas pelatihan, membantu tenaga kerja memahami prosedur keselamatan, dan menerapkan standar kerja secara optimal untuk meminimalkan risiko kecelakaan serta menciptakan lingkungan kerja yang aman dan produktif.

Kata kunci : *joint venture, keselamatan kerja, metode penerjemahan komunikatif, penerjemahan.*



摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Materi Pelatihan Keselamatan Kerja dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia di PT Trina Mas Agra Indonesia”。实习活动于2024年9月28日至2025年3月31日在Kawasan Industri Kendal的PT Trina Mas Agra Indonesia公司举行。实习的目的是将安全培训材料翻译成印尼语，采用交际法进行翻译，因为该方法强调信息的传递，从而实现有效的沟通。实习的背景是由于PT TMAI公司缺乏印尼语的安全培训资料，因为翻译人员数量很少。作者使用了四种数据收集方法：浏览互联网、访谈、观察以及文献研究。实习的成果是安全培训材料印尼语版。通过该文件，可以提高培训的有效性，帮助员工理解安全操作程序，并优化地应用工作标准，从而最大限度地减少事故风险，创建一个安全和高效的工作环境。

关键词：合资企业，职业安全，交际翻译法，翻译。

